

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poznają Egipcjanie,* że Ja jestem JAHWE, gdy wsławię się na faraonie, na jego rydwanach i na jego jeźdźcach. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce Egipcjanie przekonają się, że Ja jestem JAHWE, gdy okażę moją potęgę na faraonie, jego rydwanach i jeźdźcach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Egipcjanie poznają, że ja jestem JAHWE, gdy będę wysławiony dzięki faraonowi, jego rydwanom i jeźdźcom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dowiedzą się Egipcjanie, że Ja Pan, gdy uwielbiony będę w Faraonie, w wozach jego, i w jezdnych jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wiedzieć będą Egipcjanie, że ja jest JAHWE, gdy będę uwielbion w Faraonie i w wozach także, i w jezdnych jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy okażę moją potęgę wobec faraona, jego rydwanów i jeźdźców, wtedy poznają Egipcjanie, że Ja jestem Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poznają Egipcjanie że Ja Pan, gdy się okryję chwałą kosztem faraona, jego rydwanów i jego jeźdźców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Egipcjanie poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy okażę swą moc nad faraonem, nad jego rydwanami i jeźdźcami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Egipcjanie przekonają się, że Ja jestem JAHWE, gdy okażę moją chwałę przed faraonem, jego rydwanami i jego jeźdźcami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Egipcjanie poznają, że Ja jest Jahwe, gdyż okażę swoją moc nad faraonem, nad jego rydwanami i jeźdźcami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Egipcjanie poznają, że Ja jestem Bogiem, gdy będę rozsławiany przez faraona, jego wozy i jego jeźdźców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пізнають всі єгиптяни, що Я є Господь, як прославляюся Я у Фараонові і в колісницях і його конях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Micrejczycy poznają, że Ja jestem WIEKUISTY; gdyż wsławię się przez faraona, przez jego wozy oraz przez jego jeźdźców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Egipcjanie poznają, że ja jestem JAHWE, gdy okryję się chwałą w związku z faraonem, jego rydwanami wojennymi i jego jeźdźcami”.

¹⁾ Wg PS: wszyscy Egipcjanie; pod. G.